

QUARTO SINAL: A PARTILHA DOS PÃES

JOÃO CAP. 6

O SINAL DO PÃO

Mc 6,31-44; Mt 14,13-21; Lc 9,10-17; Mc 8,1-9; Mt 15,32-39

(Jesus estava em Jerusalém no Sábado: Cf. 5,1.10)

6,1 Depois disso,

Jesus foi para a outro lado do mar da Galileia,
também chamado Tiberíades.

2 Uma grande multidão o seguia (ἠκολούθει)

porque as pessoas viram os **sinais** (σημεῖα) que ele fazia
nos doentes.

3 Jesus subiu no monte

e sentou-se ali com seus discípulos.

4 Estava próxima a **Páscoa**, (τὸ Πάσχα)

(->Jo 2,13; 11,55)

a festa dos judeus (ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων). (ρονο)

5 Jesus ergueu os olhos e viu uma grande multidão
que vinha ao seu encontro.

Então Jesus disse a Filipe:

“Onde vamos comprar pão para eles **comerem** (φάγωσιν)?”

6 Jesus falou assim para testar (πειράζων) Filipe,

pois Ele bem sabia (οἶδα) o que ia fazer.

7 Filipe respondeu:

“Nem duzentos denários de pão bastaria
para dar um pouquinho a cada um.”

8 Um dos discípulo, André, o irmão de Simão Pedro, disse:

9 “Aqui há um rapaz que tem

(2Rs 4,42s)

cinco pães de cevada e dois peixinhos.

(21,9.13)

Mas, o que é isso para tanta gente?”

10 Então Jesus disse:

“Fazei todas as pessoas (τοὺς ἀνθρώπους) sentar (ἀναπεσεῖν).”

Havia **muita grama** (ὄρτος πολὺς) nesse lugar

e lá sentaram-se (ἀνέπεσαν) os homens (οἱ ἄνδρες)

em número de aproximadamente cinco mil.

(Mc 6,44)

- 11 Jesus tomou os pães,
deu graças e
distribuiu aos que estavam sentados (τοῖς ἀνακειμένοις).
E fez a mesma coisa com os peixes.
E todos comeram o quanto queriam.
- 12 Quando ficaram saciados,
disse aos discípulos:
“Recolham os pedaços que sobraram,
para que nada se perca.”
- 13 Eles recolheram os pedaços e
encheram **doze cestos** com as sobras
dos cinco pães que haviam comido.
- 14 À vista do **sinal** (σημεῖον) que Jesus tinha realizado
as pessoas (Οἱ οὖν ἄνθρωποι) disseram:
“Este é verdadeiramente (ἀληθῶς)
o Profeta (ὁ προφήτης) (Cf. 1,21.25; 6,14; 7,40)(4vz)(Dt 18,15)
que devia vir ao mundo.”
- 15 Quando Jesus conheceu (γνοῦς)
que iam pegá-lo para fazê-lo **rei**, (a força)
então ele se retirou sozinho, de novo,
para o monte. (Mt,14,23)

QUINTO SINAL: JESUS CAMINHA SOBRE AS ÁGUAS

Mc 6,45-52; Mt 14,22-33

- 6,16 Ao anoitecer (ὄψια ἐγένετο),
seus discípulos desceram ao mar.
- 17 Entraram na barca
e foram em direção a Cafarnaum,
do outro lado do mar.
Já estava escuro,
e Jesus ainda não tinha vindo ao encontro deles.
- 18 Soprava um vento forte e o mar estava agitado.
- 19 Os discípulos tinham remado
cerca de vinte cinco ou trinta estádios (4-5Km),
quando viram Jesus andando sobre as águas
e aproximando-se da barca.

Então ficaram com medo.

20 Jesus, porém, lhes disse:

"**Eu Sou** (ἐγώ εἰμι)(2/).

Não tenham medo."

21 Queriam, então, recebê-lo na barca,
e, sem demora, a barca chegou à terra (γῆς)
para onde estavam indo.

REENCONTRO NA SINAGOGA EM CAFARNAUM DEUS DÁ UM PÃO QUE SUSTENTA PARA SEMPRE

6,22 No dia seguinte, *(Deve ser no dia de Sábado Cf. v.59)*
a multidão, que tinha ficado do outro lado do mar,
viu que aí havia só uma barca,
e que Jesus não tinha subido na barca com os discípulos.
Eles tinham ido sozinhos.

23 Entretanto, chegaram outras barcas de Tiberíades,
perto do lugar onde eles tinham comido (ἔφαγον) o pão,
depois de o Senhor ter pronunciado a ação de graças.

24 Quando a multidão percebeu
que nem Jesus nem os discípulos estavam aí,
entraram nas barcas
e foram a Cafarnaum à procura de Jesus. *(na Sinagoga Cf. 6,59)*

25 Encontrando-o no outro lado do mar, *(em relação ao v. 22)*

Perguntaram-lhe:

"**Rabi** (ῥαββι), quando chegaste aqui?" *(-> Senhor: v.34)*

26 Jesus respondeu:

"**Em verdade,**

em verdade digo a vocês (ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν):

vocês estão me (με) procurando,

não porque viram os sinais (σημεῖα),

(Cf. 6,2)

mas porque **comeram** (ἔφάγετε) os pães
e ficaram saciados.

27 Trabalhem não pelo alimento (βρῶσιν) que perece,

mas pelo alimento (βρῶσιν)

que **permanece** (μένουσαν)

para a **VIDA ETERNA** (ζωὴν αἰώνιον).

(->17,3)

É este *(alimento)*

que **O FILHO DO HOMEM** (4/12)(ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου)
dará a vocês,
porque foi a este
que Deus Pai **selou** (ἐσφράγισεν)." (*conferindo autoridade*)

28 Então eles perguntaram:

"O que devemos fazer (ποιῶμεν)
para realizar (*praticar*) **as obras** de Deus?"

29 Jesus respondeu:

"**A obra** de Deus é
que creiais naquele que ele **mandou** (ἀπέστειλεν)."

O VERDADEIRO PÃO DO CÉU VIDA ETERNA DADA POR JESUS

a) O PÃO DA VIDA É O ENSINAMENTO DE DEUS -> 51-58

30 Eles perguntaram:

"Que sinal (σημεῖον) realizas (2,18)
para que possamos ver e crer em ti? (*Mt 16,1-4; Mc 8, 11-13*)
Qual obra?

31 Nossos pais comeram (ἔφαγον) o **maná** (6,31;6,49)
no deserto, (*Ex 16,4; Sl 78,24*)

Como está escrito:

'Deu-lhes de comer (φαγεῖν) pão (*vindo*) do céu' ".

32 Jesus respondeu:

"**Em verdade,**

Em verdade vos digo (ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν)

Não foi Moisés quem deu para vocês

o pão (*vindo*) do céu. (ἐκ τοῦ οὐρανοῦ)

É o meu (μου) Pai quem dá para vocês

o verdadeiro (ἀληθινόν) pão (*vindo*) do céu, (ἐκ τοῦ οὐρανοῦ)

33 pois **o pão de Deus** (Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ)

é aquele que desce do céu

e dá vida (ζωὴν) ao mundo."

34 Então eles pediram:

"**Senhor**, dá-nos sempre desse pão."

(-> *Rabi: v.25*)

6,35 Jesus lhes disse:

"Eu Sou (ἐγώ εἰμι) (3/)

o pão da vida (ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς).

(Ex 3,14; Dt 32,39)

Quem vem a mim não terá fome,

(Sir 24,29[21]; Is 55,1-3)

e quem crê em mim nunca mais terá sede.

(4,14)

36 Eu, porém, disse: embora vocês me (με) viram
não creram.

37 Todos aqueles que o Pai me (μοι) dá,

virão a mim.

(Jo 4,34; 5,30;; Mt 26,39; Mc 14,36; Lc 22,42)

e quem vem a mim eu não o lançarei fora,

38 pois eu descii do céu,

não para fazer a minha própria vontade (τὸ θέλημα), (Pr 8,30)

e sim para fazer a vontade (τὸ θέλημα)

daquele que me **enviou** (τοῦ πέμψαντός με).

39 E a vontade (τὸ θέλημα)

daquele que me **enviou** (τοῦ πέμψαντός με) é esta:

que eu não perca nenhum daqueles que ele me(μοι) deu,

mas que eu **o ressuscite** (ἀναστήσω) (6,39,40,44, 54)

no último dia (τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ).

40 Pois esta é a vontade (τὸ θέλημα) do meu(μου) Pai:

que todo homem que vê o Filho e nele crer,

tenha a **VIDA ETERNA** (ζωὴν αἰώνιον), 17,3

e eu **o ressuscitarei** (ἀναστήσω)

no último dia (τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ)."

EM JESUS DEUS ENSINA

(JESUS É COMO A TORÁ)

41 Os judeus (οἱ Ἰουδαῖοι) (ρονο) começaram a murmurar,
contra Jesus porque tinha dito:

"Eu Sou (ἐγώ εἰμι) (4/) o pão que desceu do céu."

42 E diziam:

"Esse não é Jesus, o filho de José? (Cf. Mc 6,1-6^a; Mt 13,54-57; Lc 4,16-30)

Não sabemos (οἴδαμεν) (a respeito) do pai e da mãe dele?

Como pode agora dizer:

"Eu descii do céu?"

43 Jesus respondeu:

"Não murmureis entre vocês.

44 Ninguém pode vir a mim(με)
se o Pai, que me **enviou** (ὁ πέμψας με),
não o atrair (με ἔλκύσει αὐτόν), (12,32)
e eu **o ressuscitarei** (ἀναστήσω)
no último dia (τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ).

45 Está escrito nos Profetas:

'Todos serão instruídos por Deus'.

(Is 54,13; Jr 31,33s)

Ora, todo aquele que ouviu o Pai
e dele aprendeu
vem a mim.

46 Não que alguém tenha visto o Pai, (1,18)
senão o que vem de junto de Deus:
Esse viu o Pai.

47 "**Em verdade,**

Em verdade vos digo (ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν):
quem crê tem a **VIDA ETERNA** (ζωὴν αἰώνιον).

48 **Eu Sou** (ἐγὼ εἰμι) (5/) o pão da vida(ζωῆς). (6,26-46)

49 Os pais de vocês comeram (ἔφαγον) o **maná** no deserto (6,31)
e, no entanto, morreram (ἀπέθανον).

50 Aqui está o pão que desce do céu
para que aquele que dele comer (φάγη)
não morra (μὴ ἀποθάνῃ)."

JESUS DÁ A SUA PRÓPRIA VIDA b) O PÃO DA VIDA É A EUCARISTIA -> 30-35

6,51 E Jesus continuou:

"**Eu Sou** (ἐγὼ εἰμι) (6/) o pão vivo (ζῶν)
que desceu do céu.

Quem comer (φάγη) deste pão
viverá (ζήσῃ) para sempre (*eternamente*).

E o pão que eu vou dar
é a minha (μου) própria carne,
para que o mundo
tenha a vida (ζωῆς)."

(10,10)(Mt 26,26; 1Cor 11,24)

- 52 Os judeus (οἱ Ἰουδαῖοι) (povo) começaram a discutir entre si:
"Como pode ele
dar-nos a sua carne para comer (φαγεῖν)?"
- 53 Jesus respondeu:
"Em verdade,
Em verdade vos digo (ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν):
se vocês não comem (μὴ φάγητε)
a carne (σάρκα) dO FILHO DO HOMEM (5/12)(τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου)
e não bebem o seu sangue,
não terão a vida (ζωὴν) em vocês.
- 54 Quem come (*mastiga*)(τρώγων) a minha (μου) carne
e bebe o meu (μου) sangue
tem a VIDA ETERNA (ζωὴν αἰώνιον),
e eu **o ressuscitarei** (ἀναστήσω)
no último dia (τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ).
- 55 Porque a minha (μου) carne
é verdadeira (ἀληθής) comida (βρώσις)
e o meu (μου) sangue
é verdadeira (ἀληθής) bebida.
- 56 Quem **come** (*mastiga*)(τρώγων) a minha (μου) carne (σὰρξ)
e bebe o meu (μου) sangue
permanece em mim (ἐν ἐμοὶ μένει) e eu nele. (Jo 15,5; 1Jo 3,24)
- 57 E como o Pai, que vive (ζῶν),
me mandou (ἀπέστειλέν με)
e eu vivo (ζω) pelo Pai,
assim, aquele que **comer** (*mastiga*)(τρώγων) de mim
viverá (ζήσει) por mim. (4,32.34; 6,27)
- 58 Este é o pão que desceu do céu.
Não é como o pão que os pais de vocês
comeram (ἔφαγον) e morreram (ἀπέθανον).
Quem **come** (*mastiga*)(τρώγων) deste pão
Viverá para sempre (ζήσει αἰῶνα)." (eternamente)
- 59 Jesus disse essas coisas
quando ensinava na sinagoga de Cafarnaum.

PALAVRAS DE VIDA ETERNA

- 6,60 Depois que ouviram essas coisas,
muitos discípulos de Jesus disseram:
"Essa palavra é dura.
Quem pode ouvi-la?"
- 61 Sabendo (Εἰδὼς) Jesus que seus discípulos
murmuravam por causa disso, lhes perguntou:
"Isso escandaliza (σκανδαλίζει) vocês? (16,1)
- 62 Que será, então quando vocês virem
O FILHO DO HOMEM (6/12)(τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου)
subir para o lugar onde estava antes!
- 63 O Espírito é que vivifica (ζωοποιεῖν), (faz viver)
a carne (σὰρξ) nada alcança.
As palavras que eu disse a vocês são espírito e vida (ζωή).
- 64 Mas entre vocês há alguns que não creem."
Jesus sabia (ᾔδει) desde o início
quais eram os que criam
e quem o haveria de entregar (παραδώσων). (6,71)
- 65 E acrescentou:
"É por isso que eu disse a vocês:
'Ninguém pode vir a mim (με),
se isso não lhe for concedido pelo Pai.' "
- 66 A partir desse momento,
muitos discípulos se afastaram,
e não andavam mais com Ele.
- 67 Então Jesus disse aos Doze:
"Vocês também querem ir embora?"
- 68 Simão Pedro respondeu: (Mc 8,29; Mt 16,16; Lc 9,20)
"A quem iremos, Senhor?
Tu tens palavras de VIDA ETERNA (ζωὴν αἰώνιον).
- 69 Nós cremos e conhecemos (ἐγνώκαμεν)
que tu és o Santo de Deus."
- 70 Jesus respondeu: (Jo 13,18; Mt 26,14-16; Mc 14,10s; Lc 22,3-6)
"Vocês não são os doze que eu escolhi?
Apesar disso, um de vocês é um diabo."
- 71 Ele falava de Judas, filho de Simão Iscariotes,
porque este, um dos doze, iria entregá-lo. (6,64)